



**SLOVENSKI STANDARD**  
**SIST ENV 13712:2007**  
**01-september-2007**

---

**Poštnе storitve - Obrazci - Usklajena terminologija**

Postal services - Forms - Harmonised vocabulary

Postalische Dienstleistungen - Vordrucke - Harmonisierte Terminologie

Services postaux - Formulaire - Vocabulaire Harmonisé

**iTeh STANDARD PREVIEW**

**Ta slovenski standard je istoveten z: ENV 13712:2000**

---

[SIST ENV 13712:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5772ca3d-907f-47d8-9621-b9b664b3c4b7/sist-env-13712-2007)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5772ca3d-907f-47d8-9621-b9b664b3c4b7/sist-env-13712-2007>

**ICS:**

01.040.03	Storitve. Organizacija podjetja, vodenje in kakovost. Uprava. Transport. Sociologija. (Slovarji)	Services. Company organization, management and quality. Administration. Transport. Sociology. (Vocabularies)
03.240	Poštnе storitve	Postal services

**SIST ENV 13712:2007**

**en,fr,de**

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

SIST ENV 13712:2007

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5772ca3d-907f-47d8-9621-b9b664b3c4b7/sist-env-13712-2007>

ICS 01.040.03; 03.240

English version

## Postal services - Forms - Harmonised vocabulary

Services postaux - Formulaires - Vocabulaire Harmonisé

Postalische Dienstleistungen - Vordrucke - Harmonisierte Terminologie

This European Prestandard (ENV) was approved by CEN on 11 March 2000 as a prospective standard for provisional application.

The period of validity of this ENV is limited initially to three years. After two years the members of CEN will be requested to submit their comments, particularly on the question whether the ENV can be converted into a European Standard.

CEN members are required to announce the existence of this ENV in the same way as for an EN and to make the ENV available promptly at national level in an appropriate form. It is permissible to keep conflicting national standards in force (in parallel to the ENV) until the final decision about the possible conversion of the ENV into an EN is reached.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

(standards.iteh.ai)

[SIST ENV 13712:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5772ca3d-907f-47d8-9621-b9b664b3c4b7/sist-env-13712-2007)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5772ca3d-907f-47d8-9621-b9b664b3c4b7/sist-env-13712-2007>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

ICS 01.040.03; 03.240

Version Française

## Services postaux - Formulaires - Vocabulaire Harmonisé

Postalische Dienstleistungen - Vordrucke - Harmonisierte  
Terminologie

Postal services - Forms - Harmonised vocabulary

La présente Prénorme européenne (ENV) a été adoptée par le CEN le 11 mars 2000 comme norme expérimentale pour application provisoire.

La période de validité de cette ENV est limitée initialement à trois ans. Après deux ans, les membres du CEN seront invités à soumettre leurs commentaires, en particulier sur l'éventualité de la conversion de l'ENV en Norme européenne.

Il est demandé aux membres du CEN d'annoncer l'existence de cette ENV de la même façon que pour une EN et de rendre cette ENV rapidement disponible au niveau national sous une forme appropriée. Il est admis de maintenir (en parallèle avec l'ENV) des normes nationales en contradiction avec l'ENV en application jusqu'à la décision finale de conversion possible de l'ENV en EN.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

**ITeH STANDARD PREVIEW**  
(standards.iteh.ai)  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5772ca3d-907f-47d8-9621-b9b664b3c4b7/sist-env-13712-2007>



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Secrétariat Central: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

Deutsche Fassung

## Postalische Dienstleistungen - Vordrucke - Harmonisierte Terminologie

Postal services - Forms - Harmonised vocabulary

Services postaux - Formulaires - Vocabulaire Harmonisé

Diese Europäische Vornorm (ENV) wurde vom CEN am 11. März 2000 als eine künftige Norm zur vorläufigen Anwendung angenommen.

Die Gültigkeitsdauer dieser ENV ist zunächst auf drei Jahre begrenzt. Nach zwei Jahren werden die Mitglieder des CEN gebeten, ihre Stellungnahmen abzugeben, insbesondere über die Frage, ob die ENV in eine Europäische Norm umgewandelt werden kann.

Die CEN Mitglieder sind verpflichtet, das Vorhandensein dieser ENV in der gleichen Weise wie bei einer EN anzukündigen und die ENV auf nationaler Ebene unverzüglich in geeigneter Weise verfügbar zu machen. Es ist zulässig, entgegenstehende nationale Normen bis zur Entscheidung über eine mögliche Umwandlung der ENV in eine EN (parallel zur ENV) beizubehalten.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.itech.ai)



SIST ENV 13712:2000

<https://standards.itech.ai/catalog/standards/sist/5772ca3d-907f-47d8-9621-b9b664b3c4b7/sist-env-13712-2000>

EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Zentralsekretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

<b>CONTENTS</b>	<b>SOMMAIRE</b>	<b>INHALT</b>
<b>CONTENTS</b>	<b>SOMMAIRE</b>	<b>INHALT</b>
<b>FOREWORD</b>	<b>AVANT-PROPOS</b>	<b>VORWORT</b>
<b>INTRODUCTION</b>	<b>INTRODUCTION</b>	<b>EINLEITUNG</b>
<b>1. SCOPE</b>	<b>1. DOMAINE D'APPLICATION</b>	<b>1. ANWENDUNGSBEREICH</b>
<b>2. NORMATIVE REFERENCES</b>	<b>2. REFERENCES NORMATIVES</b>	<b>2. NORMATIVE VERWEISUNGEN</b>
<b>3. DEFINITIONS</b>	<b>3. DEFINITIONS</b>	<b>3. BEGRIFFE</b>
<b>ANNEX A (INFORMATIVE) ALPHABETICAL INDEX FOR EACH OF THE LANGUAGES</b>	<b>ANNEXE A (INFORMATIVE) INDEX ALPHABÉTIQUE POUR CHACUNE DES LANGUES</b>	<b>ANHANG A (INFORMATIV) ALPHABETISCHES STICHWORTVERZEICHNIS FÜR JEDE SPRACHE</b>
<b>BIBLIOGRAPHY</b>	<b>BIBLIOGRAPHIE</b>	<b>LITERATURHINWEISE</b>

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

SIK ENV 13712:2007

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5772ca3d-907f-47d8-9621-b9b664b5-01b7/sist-env-13712-2007>

## FOREWORD

This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 331 "Postal services", the secretariat of which is held by NNI.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by October 2000, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by October 2000.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

## AVANT-PROPOS

La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 331 "Services postaux" dont le secrétariat est tenu par le NNI.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en octobre 2000, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en octobre 2000.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

## VORWORT

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 331 "Postalische Dienstleistungen" erarbeitet, dessen Sekretariat vom NNI gehalten wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Oktober 2000, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Oktober 2000 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

ITC STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

IST ENV 13712:2007

https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5772ca3d-907f-47d8-9621-

6563c4b7/sist-env-13712-2007

## INTRODUCTION

Increased migration and travel in Europe, brought about by the ongoing process of European integration, have made it essential for customers from different countries and of different mother tongues to be able to understand the information necessary to make proper use of postal services.

Forms are the main instrument used between customers and the postal service provider. The present standard is aimed at helping customers, irrespective of their country of origin, to understand the terms and phrases most frequently encountered on forms when using and inquiring about letter post and parcel post services.

### Types of terminological data

Each entry consists of a set of essential elements that includes one term, term equivalents in other languages and a definition of the concept which the term represents. The languages are preceded by a language code referring to ISO 639.

Note: the ISO 639 codes for the representation of names of languages, that are used in this standard, are different from the ISO 3166 Alpha-2 country codes, used in mail and e-mail addresses.

## INTRODUCTION

L'accroissement des migrations et des voyages à l'intérieur de l'espace européen, provoqué par le processus en cours d'intégration européenne, a rendu essentielle (pour les clients de différents pays et langues maternelles) la compréhension des informations nécessaires à un usage correct des services postaux.

Les formulaires constituent les principaux moyens de communication entre les clients et les fournisseurs de services postaux. La présente norme est destinée à aider les clients, – indépendamment de leur pays d'origine –, à comprendre les termes et expressions les plus souvent utilisés sur les formulaires relatifs aux services de la poste aux lettres et des colis postaux.

### Types de données terminologiques

Chacune des rubriques est constituée d'un ensemble d'éléments indispensables qui comprend un terme, le(s) terme(s) équivalent(s) dans d'autres langues et une définition du concept représenté par le terme en question. Les langues sont précédées du "code langue", en référence à l'ISO 639.

Note: les codes ISO 639 de représentation des différentes langues, utilisés dans la présente norme, sont différents des codes de représentation des pays ISO 3166 Alpha-2 qui sont, eux, utilisés dans les adresses des courriers physiques et électroniques.

## EINLEITUNG

Aufgrund zunehmender Wanderungsbewegungen und Reisen innerhalb Europas, die auf den fortschreitenden europäischen Integrationsprozeß zurückzuführen sind, ist es notwendig geworden, daß Kunden aus verschiedenen Ländern und mit unterschiedlicher Muttersprache in der Lage sind, die Informationen zu verstehen, die für eine ordnungsgemäße Nutzung der Postdienste erforderlich sind.

Vordrucke sind das wichtigste Instrument für die Beziehungen zwischen den Kunden und dem Anbieter von Postdienstleistungen. Die vorliegende Norm soll Kunden, unabhängig von ihrem Herkunftsland, dabei helfen, die Begriffe und Wendungen zu verstehen, die am häufigsten in Vordrucken anzutreffen sind, wenn man Brief- und Paketpostdienste benutzt und dazu Auskünfte einholt.

### Arten von Terminologiedaten

Jeder Eintrag besteht aus einem Satz wesentlicher Elemente, der eine Benennung, begriffliche Entsprechungen in anderen Sprachen sowie die Definition des Begriffs, für den die Benennung steht, umfaßt. Den Sprachen ist ein Sprachencode vorangestellt, der sich auf ISO 639 bezieht.

Note: die Sprachencoden sind nicht identisch an den ISO 3166 Alpha 2 Ländercoden.



Beside the essential elements the entries may contain, if necessary, additional elements. These elements are:

- synonymous terms and abbreviated forms
- grammatical information
- a reference preceded by *cf* to a related or other entry, e.g. under *article conditionally admitted* there is a reference to *prohibited articles*
- notes with additional information facilitating the understanding of the concept, e.g. *express item*

#### Ordering of the entries

The entries are listed in English alphabetical order. Synonymous terms are also listed separately in alphabetical order, with a reference preceded by *see under* to the main entry, e.g. *A-class item*.

#### Use of terms printed in italic typeface in definitions

A term printed in italic typeface in a definition or a note is defined in another entry of the vocabulary, e.g. in the definition of *abandoned* the terms *sender*, *postal parcel* and *addressee* are printed in italics. However, the term is printed in italics only the first time it occurs in each entry.

Outre les éléments indispensables, les rubriques peuvent contenir, si nécessaire, des éléments additionnels. Ceux-ci sont les suivants :

- synonyme(s) et abréviations
- informations grammaticales
- une référence (précédée par *cf*) à une rubrique ayant un rapport avec celle-ci ou même à toute autre rubrique (par exemple: dans l'expression *objet admis sous conditions*, il y a une référence à *objets prohibés*)
- annotations comprenant des informations supplémentaires facilitant la compréhension du concept (par exemple *envoi express*).

#### Classement des termes

Les termes sont inscrits dans l'ordre alphabétique anglais. Les termes synonymes sont également classés séparément dans l'ordre alphabétique, avec référence à la rubrique principale. Ladite référence sera précédée de la mention "voir sous..." (par exemple : *envoi de classe A*).

#### Utilisation de termes imprimés en caractères italiques dans les définitions

Quand un terme est imprimé en caractères italiques à l'intérieur d'une définition ou d'une note, cela signifie que ledit terme se trouve défini sous une autre rubrique du Vocabulaire (par exemple : dans la définition d'*abandonné*, les termes *expéditeur*, *colis postal* et *destinataire* sont imprimés en caractères italiques). Toutefois, le terme n'est imprimé en caractères italiques que la première fois qu'il apparaît sous chaque rubrique.

Neben den wesentlichen Elementen können die Einträge gegebenenfalls zusätzliche Elemente enthalten. Dies sind:

- Synonyme und Abkürzungen
- grammatikalische Informationen
- eine Bezugnahme, der vgl. Vorangestellt ist und die sich auf einen diesbezüglichen oder einen anderen Eintrag bezieht, z.B. unter *bedingt zugelassener Gegenstand* befindet sich eine Bezugnahme auf *verbotene Gegenstände*
- Anmerkungen mit zusätzlichen Informationen, die das Verständnis des Begriffs, z.B. *Vorrangsendung*, erleichtern

#### Reihenfolge der Einträge

Die Einträge sind in der alphabetischen Reihenfolge der englischen Sprache aufgeführt. Synonyme sind getrennt, ebenfalls in alphabetischer Reihenfolge, mit einer Bezugnahme auf den Haupteintrag, z. B. *Sendung der A-Klasse*, der *siehe unter* vorangestellt ist, aufgeführt.

#### Benutzung kursiv gedruckter Termini in Definitionen

Eine kursiv gedruckte Benennung in einer Definition oder Anmerkung ist in einem anderen Eintrag der Terminologie definiert, z. B. die Benennungen *Absender*, *Postpaket* und *Empfänger* sind in der Definition von *preisgegeben* kursiv gedruckt. Der Terminus wird jedoch nur beim ersten Mal in jedem Eintrag kursiv gedruckt

## Indices

For each language, separate alphabetical indices are provided at the end of the document. Each index includes all the terms defined in the vocabulary, including synonyms, with a reference to the entry number.

## Index

Pour chacune des langues, un index alphabétique distinct est disponible à la fin du document. Chaque index comprend tous les termes définis dans le vocabulaire, y compris les synonymes, avec référence au terme principal.

## Stichwortverzeichnisse

Das Dokument enthält am Ende für jede Sprache ein getrenntes alphabetisches Stichwortverzeichnis. Jedes Stichwortverzeichnis enthält alle Benennungen, die im Terminologiebestand definiert worden sind, einschließlich der Synonyme, und zwar mit einer Bezugnahme auf die eingetragene Benennung.

## 1. SCOPE

This European Prestandard defines terms used on forms and in relations between postal operators and their customers.

## 1. DOMAINE D'APPLICATION

Cette Prénorme Européenne définit les termes utilisés sur les formulaires, ainsi que dans les relations entre les opérateurs postaux et leurs clients.

## 1. ANWENDUNGSBEREICH

Diese Europäische Vornorm definiert Begriffe, die in Vordrucken und in den Beziehungen zwischen den Postbetreibern und ihren Kunden benutzt werden.

## 2. NORMATIVE REFERENCES

This European Prestandard incorporates by dated or undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate places in the text and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to or revisions of any of these publications apply to this draft European Prestandard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references the latest edition of the publication referred to applies (including amendments).

## 2. REFERENCES NORMATIVES

Cette Prénorme Européenne comporte par référence datée ou non datée des dispositions d'autres publications. Ces références normatives sont citées aux endroits appropriés dans le texte et les publications sont énumérées ci-après. Pour les références datées, les amendements ou révisions ultérieurs de l'une quelconque de ces publications ne s'appliquent à cette Prénorme Européenne que s'ils y ont été incorporés par amendement ou révision. Pour les références non datées, la dernière édition de la publication à laquelle il est fait référence s'applique (y compris les amendements).

## 2. NORMATIVE VERWEISUNGEN

Diese Europäische Vornorm enthält durch datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert und die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei starren Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Europäischen Vornorm falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation (einschließlich Änderungen).

- ISO 639 Code for the representation of names of languages

- ISO 639 Codes pour la représentation des différentes langues

- ISO 639 Code for the representation of names of languages

### 3. DEFINITIONS

3.1 A-class item, see under priority item (3.58)

3.2 abandoned  
*es* abandonado  
*it* abbandonato  
*pt* abandonada  
*nl*  
*sv* överlätet  
*da* givet afkald på  
*fi* kieltäytynyt  
*ga* fágtha

indicates the renunciation by the *sender* of a *postal parcel* which has not been delivered to or collected by the *addressee*

3.3 address, postal address

*es* dirección  
*it* indirizzo, indirizzo postale  
*pt* endereço, direcção  
*nl* adres, postadres  
*sv* adress, postadress  
*da* postadresse  
*fi* osoite, postiosoite  
*ga* seoladh, seoladh poist

indications written on *postal items* to allow their delivery

### 3. DEFINITIONS

3.1 envoi de classe A, voir envoi prioritaire (3.58)

3.2 abandonné, -e  
*es* abandonado  
*it* abbandonato  
*pt* abandonada  
*nl*  
*sv* överlätet  
*da* givet afkald på  
*fi* kieltäytynyt  
*ga* fágtha

indique la renonciation par l'*expéditeur* d'un *colis postal*/qui n'a pu être livré au *destinataire* ou retiré par celui-ci

3.3 adresse, adresse postale

*es* dirección  
*it* indirizzo, indirizzo postale  
*pt* endereço, direcção  
*nl* adres, postadres  
*sv* adress, postadress  
*da* postadresse  
*fi* osoite, postiosoite  
*ga* seoladh, seoladh poist

indications portées sur les *envois postaux* permettant leur remise

### 3. BEGRIFFE

3.1 Sendung der A-Klasse, siehe Vorrangsendung (3.58)

3.2 preisgegeben  
*es* abandonado  
*it* abbandonato  
*pt* abandonada  
*nl*  
*sv* överlätet  
*da* givet afkald på  
*fi* kieltäytynyt  
*ga* fágtha

zeigt die Preisgabe eines *Postpaketes* durch den *Absender* an, das dem *Empfänger* nicht zugestellt oder von diesem nicht abgeholt wurde

3.3 Adresse, Anschrift

*es* dirección  
*it* indirizzo, indirizzo postale  
*pt* endereço, direcção  
*nl* adres, postadres  
*sv* adress, postadress  
*da* postadresse  
*fi* osoite, postiosoite  
*ga* seoladh, seoladh poist

auf den *Postsendungen* geschriebene Informationen, mit denen die Auslieferung möglich ist

<b>3.4 addressee</b>	<b>destinatario</b>
<i>es</i>	destinatario
<i>it</i>	destinatario
<i>pt</i>	destinatário
<i>nl</i>	geadresseerde
<i>sv</i>	adressat
<i>da</i>	modtager
<i>fi</i>	vastaanottaja
<i>ga</i>	seolai

natural or legal person to whom a *postal item* is addressed

**3.5 advice of arrival**

<i>es</i>	aviso de llegada
<i>it</i>	avviso di arrivo
<i>pt</i>	aviso de chegada
<i>nl</i>	bericht van aankomst
<i>sv</i>	avi
<i>da</i>	meddelelse om ankommen
<i>fi</i>	saapumisilmoitus
<i>ga</i>	faisnéis faoi theacht

form informing the *addressee* of the arrival of a *postal item*

Note: In some countries the advice of arrival is used only for the parcel service

<b>3.4 destinataire</b>	<b>destinatario</b>
<i>es</i>	destinatario
<i>it</i>	destinatario
<i>pt</i>	destinatário
<i>nl</i>	geadresseerde
<i>sv</i>	adressat
<i>da</i>	modtager
<i>fi</i>	vastaanottaja
<i>ga</i>	seolai

personne physique ou morale à qui un *envoi postal* est adressé

**3.5 avis d'arrivée**

<i>es</i>	aviso de llegada
<i>it</i>	avviso di arrivo
<i>pt</i>	aviso de chegada
<i>nl</i>	bericht van aankomst
<i>sv</i>	avi
<i>da</i>	meddelelse om ankommen
<i>fi</i>	saapumisilmoitus
<i>ga</i>	faisnéis faoi theacht

formulaire informant le *destinataire* de l'arrivée d'un *envoi postal*

Note: Dans certains pays, l'avis d'arrivée n'est utilisé que pour le service des colis postaux

<b>3.4 Empfänger</b>	<b>destinatario</b>
<i>es</i>	destinatario
<i>it</i>	destinatario
<i>pt</i>	destinatário
<i>nl</i>	geadresseerde
<i>sv</i>	adressat
<i>da</i>	modtager
<i>fi</i>	vastaanottaja
<i>ga</i>	seolai

natürliche oder juristische Person an dem eine Postsendung beanschriftet ist.

**3.5 Benachrichtigung, Eingangsbenechtigung**

<i>es</i>	aviso de llegada
<i>it</i>	avviso di arrivo
<i>pt</i>	aviso de chegada
<i>nl</i>	bericht van aankomst
<i>sv</i>	avi
<i>da</i>	meddelelse om ankommen
<i>fi</i>	saapumisilmoitus
<i>ga</i>	faisnéis faoi theacht

Vordruck zur Benachrichtigung des *Empfängers* über die Ankunft einer *Postsendung*

Anmerkung: In einigen Ländern wird die Benachrichtigung lediglich für den Paketdienst benutzt

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

SIST ENV 13712:2007  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5772ca3d-907b-47d8-9621-b9b664b3c4b7/sist-env-13712-2007>

<p><b>3.6 advice of receipt/of delivery/of payment/of entry</b></p>	<p><b>avis de réception/de livraison/de paiement/d'inscription</b></p>	<p><b>Rückschein/Auslieferungsschein/Auszahlungsschein/Gutschriftsanzeige</b></p>
<p><i>es</i></p>	<p>acuse de recibo/de pago/de entrega/de inscripción</p>	<p>acuse de recibo/de pago/de entrega/de inscripción</p>
<p><i>it</i></p>	<p>avviso di ricevimento</p>	<p>avviso di ricevimento</p>
<p><i>pt</i></p>	<p>aviso de recepção/de entrega/de pagamento/de lançamento</p>	<p>aviso de recepção/de entrega/de pagamento/de lançamento</p>
<p><i>nl</i></p>	<p>ontvangstbevestiging</p>	<p>ontvangstbevestiging</p>
<p><i>sv</i></p>	<p>mottagningsbevis</p>	<p>mottagningsbevis</p>
<p><i>da</i></p>	<p>modtagelsesbevis</p>	<p>modtagelsesbevis</p>
<p><i>fi</i></p>	<p>saantitodistus</p>	<p>saantitodistus</p>
<p><i>ga</i></p>	<p>faisnéis faoi admháil/sheachadadh/iontráil</p>	<p>faisnéis faoi admháil/sheachadadh/iontráil</p>
<p>form allowing the <i>sender</i> to be informed of:</p>		
<p>• the receipt of a registered item by the addressee</p>		
<p>• the receipt of an insured item by the addressee</p>		
<p>• the receipt of a recorded delivery item by the addressee</p>		
<p>• the delivery of a postal parcel</p>		
<p>• the payment of a money order in cash or by credit to the account of the addressee</p>		
<p><b>3.7 article conditionally admitted</b></p>	<p><b>objet admis conditionnellement</b></p>	<p><b>bedingt zulässige Versandgegenstände</b></p>
<p><i>es</i></p>	<p>envío admitido condicionalmente</p>	<p>envío admitido condicionalmente</p>
<p><i>it</i></p>	<p>oggetto ammesso con riserva</p>	<p>oggetto ammesso con riserva</p>
<p><i>pt</i></p>	<p>objecto aceite com condições especiais</p>	<p>objecto aceite com condições especiais</p>
<p><i>nl</i></p>		
<p><i>sv</i></p>	<p>fri mängd av farligt gods</p>	<p>fri mängd av farligt gods</p>
<p><i>da</i></p>	<p>betingelsesvist tilladt</p>	<p>betingelsesvist tilladt</p>
<p><i>fi</i></p>		
<p><i>ga</i></p>	<p>earra a glacadh ar choinníollacha áirithe</p>	<p>earra a glacadh ar choinníollacha áirithe</p>

iTel STANDARD PREVIEW  
(standard.itel.ie)

<https://standards.iso.org/standards/catalog/standards/sist/5772c4d-9071-76e-535-9b54b3c77/sist-nv-13712-2000>

article which is accepted by *postal operators* on specific conditions

article qui est admis par les *opérateurs postaux* selon des conditions particulières

versandter Gegenstand, der von Postbetreibern unter bestimmten Bedingungen entgegengenommen wird

*of prohibited articles, dangerous goods*

voir *objets interdits, marchandises dangereuses*

siehe *gefährliche Güter, gefährliche Gegenstände*

**3.8 B-class item, see under non-priority item (3.41)**

**3.8 Envoi de classe B, voir envoi non-prioritaire (3.41)**

**3.8 Sendung der B-Klasse, siehe Nichtvorrangsendung (3.41)**

**3.9 by airmail**  
*es* por avión  
*it* per via aerea  
*pt* via aérea, por avião  
*nl* per luchtpost  
*sv* med flyg  
*da* luftpost  
*fi* lentoteitse  
*ga* tri aerphost

**3.9 par avion**  
*es* por avión  
*it* per via aerea  
*pt* via aérea, por avião  
*nl* per luchtpost  
*sv* med flyg  
*da* luftpost  
*fi* lentoteitse  
*ga* tri aerphost

**3.9 mit Luftpost/Flugpost (Österreich)**  
*es* por avión  
*it* per via aerea  
*pt* via aérea, por avião  
*nl* per luchtpost  
*sv* med flyg  
*da* luftpost  
*fi* lentoteitse  
*ga* tri aerphost

means of transmission of a *postal item* with priority by air or by surface, whichever is the fastest

moyen d'acheminement d'un *envoi postal*/prioritaire par la voie la plus rapide (par avion ou par voie de surface).

Mittel zur Beförderung einer *Postsendung* mit Vorrang mit Luftpost oder auf dem Land-/Seeweg, je nachdem welches der schnellste Weg ist

**3.10 by surface**  
*es* vía de superficie  
*it* per via superficiale  
*pt* via de superfície  
*nl* land-en zeeweg  
*sv* ytbefordran  
*da* overfladebefordring  
*fi* pintakuljetus, pintateitse  
*ga* thar muir is tír

**3.10 voie de surface**  
*es* vía de superficie  
*it* per via superficiale  
*pt* via de superfície  
*nl* land-en zeeweg  
*sv* ytbefordran  
*da* overfladebefordring  
*fi* pintakuljetus, pintateitse  
*ga* thar muir is tír

**3.10 Land-/Seeweg, Erdweg (Österreich)**  
*es* vía de superficie  
*it* per via superficiale  
*pt* via de superfície  
*nl* land-en zeeweg  
*sv* ytbefordran  
*da* overfladebefordring  
*fi* pintakuljetus, pintateitse  
*ga* thar muir is tír

means of transmission of a *postal item* by land, river and/or sea

moyen d'acheminement d'un *envoi postal*/prioritaire par voie terrestre, fluviale et/ou maritime

Mittel zur Beförderung einer *Postsendung* auf dem Land-, Fluß- oder Seeweg



**3.11 cash on delivery, COD**

<i>es</i>	envío contra reembolso
<i>it</i>	contrassegno
<i>pt</i>	objecto contra reembolso, objecto à cobrança
<i>nl</i>	onder rembours
<i>sv</i>	postförskött
<i>da</i>	postopkrævning
<i>fi</i>	postiennakko
<i>ga</i>	ioc ar sheachadadh, I.A.S.

*postal item delivered to the addressee against payment of an amount fixed in advance by the sender*

**3.12 charge, charges**

<i>es</i>	tasa
<i>it</i>	tassa
<i>pt</i>	taxa
<i>nl</i>	port
<i>sv</i>	porto, postavgift
<i>da</i>	gebyr, takst, porto
<i>fi</i>	hinta, maksu
<i>ga</i>	táille, táilli

payment for a *postal service*

**3.11 envoi contre remboursement**

<i>es</i>	envío contra reembolso
<i>it</i>	contrassegno
<i>pt</i>	objecto contra reembolso, objecto à cobrança
<i>nl</i>	onder rembours
<i>sv</i>	postförskött
<i>da</i>	postopkrævning
<i>fi</i>	postiennakko
<i>ga</i>	ioc ar sheachadadh, I.A.S.

*envoi postal/livré au destinataire contre paiement d'une somme fixée à l'avance par l'expéditeur*

**3.12 taxe, taxes**

<i>es</i>	tasa
<i>it</i>	tassa
<i>pt</i>	taxa
<i>nl</i>	port
<i>sv</i>	porto, postavgift
<i>da</i>	gebyr, takst, porto
<i>fi</i>	hinta, maksu
<i>ga</i>	táille, táilli

rémunération d'un *service postal*

**3.11 Nachnahmesendung**

<i>es</i>	envío contra reembolso
<i>it</i>	contrassegno
<i>pt</i>	objecto contra reembolso, objecto à cobrança
<i>nl</i>	onder rembours
<i>sv</i>	postförskött
<i>da</i>	postopkrævning
<i>fi</i>	postiennakko
<i>ga</i>	ioc ar sheachadadh, I.A.S.

*Postsendung, die dem Empfänger gegen Zahlung eines Betrages, der zuvor vom Absender festgelegt wurde, ausgehändigt wird*

**3.12 Entgelt**

<i>es</i>	tasa
<i>it</i>	tassa
<i>pt</i>	taxa
<i>nl</i>	port
<i>sv</i>	porto, postavgift
<i>da</i>	gebyr, takst, porto
<i>fi</i>	hinta, maksu
<i>ga</i>	táille, táilli

Bezahlung für einen *Postdienst*

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

SIST ENV 13712:2007

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5772ca3d-907f-47d8-9621-b9b664b3c4b7/sist-env-13712-2007>